Imagen de España y los españoles en Portugal: reflexiones para el ámbito E/LE

Carlos Pazos Justo
Universidade do Minho
carlospazos@ilch.uminho.pt

En las páginas siguientes me propongo hacer algunas reflexiones en torno a la imagen en el ámbito E/LE, partiendo de una propuesta acerca de la naturaleza de las imágenes así como de la imagen de España y los españoles en Portugal. Es, pues, este un trabajo preliminar (de ahí el relativamente extenso apartado bibliográfico) que pretende problematizar cuestiones imagológicas vinculadas al impacto de la representación española en la enseñanza de español en Portugal, con acento en el papel de los manuales.

En los últimos años, coincidiendo con cierto *giro cultural* en el ámbito E/LE, marcado por las orientaciones del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación* y del *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, lo imagológico ha cobrado un protagonismo creciente, a pesar de la relativa escasa importancia que tradicionalmente se le ha prestado. Como indican Araújo e Sá & Pinto (2006: 228):

> O conceito "imagem/representação" tem vindo a tomar um lugar central em Didáctica de Línguas (DL), particularmente no âmbito de estudos sobre os processos de construção e desenvolvimento da competência plurilingue e pluricultural e da comunicação intercultural. Assumindo-se a sua natureza migrante, nómada e *carrefour*, o conceito tem vindo a consolidar uma carga semântica própria em DL: ele remete para uma realidade socialmente construída em função de processos cognitivos, discursivos, históricos e identitários próprios a cada sujeito e grupo, realidade esta capaz de explicar os comportamentos individuais e as relações sociais e que se caracteriza pela natureza evolutiva, fortemente dependente dos seus contextos de produção e de circulação.

Además del trabajo citado, han ido apareciendo otros (Fernández & Leal 2012, por ejemplo), también trabajos de final de máster en Portugal (Oliveira 2012 o Santos 2012), que con sus contribuciones van dando forma a una nueva línea de estudio en el ya de por sí amplio campo de la enseñanza de español como lengua extranjera.

Estos incipientes estudios se enfrentan, en el caso de la enseñanza de español en Portugal, a importantes desafíos debido a, sintéticamente, la emergencia reciente de los estudios de español en el sistema educativo portugués (cfr. *infra*) que, inevitablemente, conlleva un conjunto amplio y poliédrico de obstáculos y desafíos (cfr., por ejemplo, Vigón 2005). Es cierto, por otro lado, que durante los últimos años algunos déficits de los estudios de español se han ido progresivamente subsanando; me refiero específicamente a la publicación, desde *grosso modo* 2012, de diversos manuales y

materiales elaborados para aprendientes portugueses, o también, como ya se ha aludido, a las tesis doctorales y a los ya significativos trabajos de fin de máster presentados en el área.

Abordar el asunto aquí propuesto implica problematizar y plantear preguntas del tipo: ¿qué es y cómo funciona una imagen?, ¿cuáles la imagen portuguesa de España y los españoles?, ¿cómo podemos conocerla, delimitarla? o ¿cuál es su impacto en la enseñanza de español en Portugal? Como ya se ha indicado, en este trabajo, antes que respuestas o conclusiones concretas, me propongo exponer una serie de consideraciones generales e hipótesis de trabajo.

1. NATURALEZA DE LAS IMÁGENES

A menudo, cuando se han tratado cuestiones imagológicas en el ámbito de la enseñanza de español como LE se ha recurrido a interpretaciones y/o conceptos más o menos simples que tienden a otorgar un papel central a los denominados *estereotipos*, habitualmente entendidos como una especie de *mal* inexorable, subyacente a las relaciones culturales o de otra especie entre dos o más comunidades (lingüísticas, generalmente). Estos enfoques parecen como mínimo reductores, a la vez que poco se interrogan sobre la naturaleza de esta o aquella imagen, de sus funciones, orígenes, composición interna o vigencia. Indagar acerca de estas y otras cuestiones es necesariamente un paso previo a su tratamiento en el ámbito E/LE. Lo contrario, entiendo, será intentar avanzar en el conocimiento desde bases poco sólidas y de incierto recorrido.

La **imagología**, "paradigma casi […] disciplina nueva y sumamente ecléctica […] ciencia colindante con muchas otras" (Abiada 2004: 16), ha avanzado notablemente en la comprensión del funcionamiento de las imágenes, ofreciendo una serie de recursos teóricos y metodológicos extremamente útiles en ámbitos como las relaciones económicas, el turismo y etc. (cfr. Lamo 2000: 243 y ss.), pero también para la investigación en enseñanza de lenguas extranjeras. Entendida como "[t]he term is a technical neologism and applies to research in the field of our mental images of the Other and of ourselves" (Beller & Leerssen 2007: xiii) su cometido principal es "understand a discourse of representation rather than a society" (Leerssen 2007: 27)[1].

Interesa aquí, por tanto, entender una imagen dada como **discurso** o incluso **creencia**, no como reflejo fiel, o lo contrario, de la realidad; "as the mental silhouette of the other, who appears to be determined by the characteristics of family, group, tribe, people or race. Such an *image* rules our opinion of others and controls our behaviour towards them" (Beller 2007: 4)[2]. Las imágenes son, por otro lado, **productos**

[1] En texto más reciente, Joep Leerssen (2012: 138) entendía así la *imagología*, proponiendo, aparentemente, una orientación más excluyente:

> el estudio de las imágenes mentales que subyacen a la representación narrativa y discursiva de las diferencias culturales y de las percepciones interculturales relativas al Otro, no se centra en *cualquier* forma de representación cultural, sino concretamente en aquellos casos que (a) recurren a caracterizaciones temperamentales y llevan implicadas supuestas psicologías colectivas, y (b) tienen como objeto pretendidos caracteres 'nacionales'. Como consecuencia de ello, las representaciones de países y sociedades, o de ciudades y regiones, por el mero hecho de describir hechos sociales, geográficos o políticos, no constituyen necesariamente un objeto de estudio para el imagólogo, a menos que estén presentes eventuales elementos ligados a algún tipo de atribución caracterológica. Asimismo, de lo anterior también se deduce que el imagólogo trabaja con representaciones de lo nacional, no tanto con los aspectos referidos a la clase, la raza o el género, si bien en numerosas ocasiones todos estos elementos puedan llegar a superponerse.

[2] Paralelamente, *imaginario* puede concebirse como:

> "The imaginary is seen as the fictional production of reality [...] and as a generator of social image formation, which is in turn understood as a reality surplus that results from the oscillation between individual psychological constructs and their historical and social institutions" (Scherer 2007: 346).

históricos, resultado del contacto directo o indirecto durante siglos entre culturas; condicionadas, en consecuencia, por los "[f]lujos humanos o sociodemográficos, como la emigración y el turismo", los "[f]lujos materiales y económicos, como las exportaciones o las inversiones" o, con más relevancia aquí, los "[f]lujos simbólicos, como la lengua" (Noya 2002: 16). Como tal, es posible identificar los **orígenes** de una imagen dada, así como las **funciones** (sociales, políticas, etc.) concretas que desempeña en períodos determinados. En este sentido, cabe apuntar que la imagen de una comunidad no será necesariamente unívoca u homogénea; los orígenes, funciones o repertorios que la conforman pueden ser diversos, significando esto que una imagen puede ser compuesta (de ***imagotipos***[3]) y, a la vez, contradictoria. La noción de ***imageme*** de Joep Leerssen parece recoger esta faceta controvertida de las imágenes:

> In practice, images are mobile and changeable as all discursive constructs are. (For his reason, some scholars have preferred, in the past, the term *imagotype* to that of 'stereotype') […] over time, images may spawn their very opposite *counter-image*s [...] In practice, these successive counter-images do not abolish each other but accumulate. As a result, in most cases, the image of a given nation will include a compound of layering different, contradictory counter-images, with (in any given textual expression) some aspects activated and dominant, but the remaining counterparts all latently, tacitly, subliminally present. As a result, most images of national character will boil down to a characteristic, or quasi-characterological, polarity: passion and arrogance in the Spaniards, refinement and immorality in the Italians [...] An *imageme* is the term used to describe an image in all its implicit, compounded polarities (Leerssen 2007a: 343-344).

Probablemente una de las características más relevantes a la hora de trabajar con imágenes sea que, en cuanto discursos o creencias, **residen en la cultura**; es decir, son otro más de los muchos elementos que constituyen el repertorio cultural de una comunidad (Machado & Pageaux 2001: 53). Ello implica entenderlas genéricamente no como elaboraciones individuales, sino como compartidas por los miembros adscritos a una misma cultura. En un aula monocultural (el caso más habitual en Portugal), en consecuencia, los/las aprendientes tendrán entrañado un mismo discurso imagológico sobre el(los) *otro*(*s*), ***heteroimagen***, y sobre sí mismos/as en cuanto comunidad, ***autoimagen***.

Entender las imágenes como elementos culturales de una comunidad nos obliga a afirmar que **las imágenes no son falsas**; imputar falsedad a las imágenes de una cultura lo mismo será decir que tal o cual elemento cultural (los gestos, las creencias religiosas o el/la escritor/a más canónico/a, por ejemplo) son también en alguna medida falsos. Ello no significa, evidentemente, desvalorizar el hecho de que determinada representación imagológica esté elaborada a partir de elementos no reales, matizables, interesados, etc. A su vez, como otros elementos culturales, tienden a la **perennidad**, es decir, a pesar de mutar, presentan habitualmente alta resistencia al cambio y/o desactivación.

Se caracterizan igualmente por **homogeneizar** al *otro*, por considerar al *otro* como un todo, sin tener en cuenta frecuentemente la diversidad (geo)cultural, étnica, etc. Son, en esta dirección, **simplificadoras**: tienden a generalizar; al igual que con el principio de economía de la lengua, las imágenes tienden a constituirse como forma mínima de información para un máximo de comunicación (cfr. Pageaux 2004). Por último, son tendencialmente "**profecías** que se autocumplen" porque "[c]ontrolan y

[3] Adopto la noción *imagotipo* (cfr. Beller 2007: 9), frente a, por ejemplo, *estereotipo*, por entender que exprime con mayor transparencia el carácter compuesto de una imagen dada; además "o conceito de imagotipo tem a vantagem de não veicular o sentido pejorativo do preconceito e do estereótipo e de sublinhar o caracter colectivo de uma representação" (Simões 2011: 38 -39).

canalizan la percepción de modo que se ve lo que se espera ver" (Lamo 2000: 243); en otras palabras: vemos/creemos lo que queremos ver/creer en función de lo que nuestra cultura nos predispone a ver/creer.

Concluyendo ya este apartado, anoto y adapto (parte de) la tipología de representaciones del *otro*, en función de los capitales atribuidos a la cultura del *otro*, propuesta por Álvaro M. Machado y Daniel-Henri Pageaux (2001: 61-63):

(i) Realidad cultural extranjera imaginada como siendo superior a la cultura de origen;
(ii) Realidad cultural extranjera imaginada como inferior o negativa, generando fobias y rechazos;
(iii) Realidad cultural extranjera imaginada positivamente, sin relaciones jerárquicas (*filia*).

2. IMAGEN DE ESPAÑA Y LOS ESPAÑOLES EN PORTUGAL: UNA PROPUESTA

Delimitar y analizar la imagen portuguesa de España y los españoles no es tarea fácil porque, entre otros motivos, los estudios publicados sobre el asunto a los que he tenido acceso son más bien pocos. A esto habrá que sumar el hecho de que en los trabajos más amplios acerca de la imagen de España en el extranjero (Noya 2002 o Abiada 2004, por citar dos ejemplos diversos) la atención prestada a la representación imagológica lusa es escasa o directamente nula[4]. Sintomáticamente, el periodista portugués Nuno Ribeiro, corresponsal en Madrid durante 20 años, titulaba su intervención en el libro *VAYA PAÍS, cómo nos ven los corresponsales de prensa extranjera*, con un reivindicativo y apesadumbrado "Portugal existe" (Ribeiro 2007). En la actualidad, por otro lado, la metodología más fiable para trabajos ambiciosos en el área implican usualmente el recurso a corpus elaborados (no sólo, es cierto) a partir de amplios estudios de carácter sociológico apoyados en entrevistas, cuestionarios, etc. Estamos, pues, ante un área necesitada aun de proyectos de investigación sólidos que se espera se vayan materializando en los próximos años[5].

En este trabajo me acerco a la imagen de España y los españoles en Portugal recurriendo a un conjunto heterogéneo y no sistemático de elementos que nos permiten presentar algunas hipótesis acerca de la naturaleza de la representación lusa. Esquemáticamente, las siguientes reflexiones se apoyan en: (i) estudios de variada tipología sobre las relaciones hispano-lusas; (ii) análisis de diversos productos culturales (textos literarios, diccionarios, etc.); y, en buena medida, (iii) mi vivencia y experiencia personal y profesional en el espacio social portugués y, específicamente, en los numerosos debates y actividades realizados con mis alumnas/os de los *Mestrados* con variante de estudios de español[6].

---

[4] Sin duda, el esfuerzo reciente más meritorio en el ámbito los estudios imagológicos peninsulares es el representado por el proyecto de investigación *Imágenes de la identidad y la alteridad en las relaciones luso-españolas: Portugal, Extremadura, España*, llevado a cabo por un grupo de investigadores de la Universidad de Extremadura; fruto de este proyecto es el ya citado *Imagologías Ibéricas: construyendo la imagen del otro peninsular* (Fernández & Leal 2012; *vid*. también https://sites.google.com/site/imagiberia/). Por otro lado, el Observatorio Imagen de España del Real Instituto Elcano es una fuente de información ineludible (*vid*. Bibliografía).

[5] Estos trabajos futuros tendrán que reflexionar igualmente sobre la representación de la cultura española que los agentes y organizaciones involucrados proyectan en el espacio social portugués.

[6] No puedo dejar de agradecer aquí al alumnado (fundamentalmente a las/los de *Língua e Cultura Espanholas*) que a lo largo de los últimos años me ha ayudado con sus comentarios y aportaciones a entender mejor estos asuntos.
Agradezco también a Maria Alfredo Moreira (UMinho) y a Jesús Rodríguez (USC) las sugerencias bibliográficas; a Rosario Mascato (USC) los útiles comentarios acerca de la versión final de este texto.

Como hipótesis general, entiendo que la imagen lusa de España y los españoles puede ser analizada desde la noción de ***imageme***. No existiría, de este modo, un discurso imagológico unidireccional acerca de España y los españoles en el Portugal de hoy; si bien es cierto que predomina lo que denomino el *imagotipo neorromántico*, frente al *imagotipo del enemigo* (cfr. *infra*). Por otro lado, entiendo que la imagen lusa actual contradice mucho de lo que se ha venido afirmado desde la segunda mitad del siglo XIX, como por ejemplo "[o]que nos divide na Península, verdadeiramente, é a quase absoluta ignorância que os dois países têem um do outro" (Leal da Câmara [1917] *apud* Sáez 2012: 224). En el Portugal actual se tienen muchas ideas/creencias sobre España y los españoles; la imagen lusa se nutre, quiero decir, de un **conjunto amplio de elementos** de variada especie[7]. Se caracteriza también por representar una España, *grosso modo*, **homogénea**, en sintonía con la tendencia portuguesa de imaginarse como un "espaço histórico cultural sem 'diferenças'" (Lourenço 1994: 82). En este sentido, cabe pensar que las heteroimágenes lusas tienden a perspectivar desde ecuaciones del tipo *1 país = 1 capital = 1 cultura = 1 lengua = etc.*[8]

Desde probablemente el período de la *Restauração*, el imaginario luso ha representado a España y a los españoles como una especie de (*fiel*) *enemigo*; en palabras de Sánchez Gómez, "[h]istóricamente, gobiernos y súbditos portugueses han visto a España como un vecino grandón y violento, deseoso de engullir entre sus fauces a las tierras lusas" (Sánchez 1997: 147) o, según Adriano Moreira, "a imagem de Espanha [...] secularmente firmada na cultura popular portuguesa, e na convicção de gerações de dirigentes políticos, foi a de constituir uma ameaça permanente à independência nacional" (Moreira 2001: 26). La fraseología portuguesa de tema español (con el manido *De Espanha nem bom vento, nem...* al frente) informa también de lo que denomino imagotipo *del enemigo* (cfr. Torre 2005); igualmente, los diccionarios de portugués lusos, en entradas como *espanhol* o *espanholada*. Por último, las relaciones culturales/literarias luso-españolas (nunca excesivamente intensas en la época contemporánea[9]) o la producción literaria de autores como Eça de Queirós ("De resto amo tudo na Espanha. Somente gostava mais dela, se ela estivesse na Rússia", *apud* Magalhães 2007: 61; cfr. Reis 2005), entre otros, me permiten esbozar el mencionado ***imagotipo del enemigo*** como expongo a continuación:

- origen: portugués, en el período de la *Restauração* (s. XVIII); aunque quizás, como hipótesis, estaría de alguna forma relacionado con lo que Lamo de Espinosa denomina "arquetipo ilustrado" occidental (cfr., por ejemplo, Lamo 2000: 244; cfr. *infra*);
- función principal: identitaria, de afirmación de la singularidad portuguesa y contra el llamado *perigo espanhol*[10];

[7] Sistemáticamente, todos los años propongo un ejercicio en las clases de didáctica de la cultura en E/LE (y otras): a través de una lluvia de ideas, busco información acerca de lo que las/los alumnas/os *ven* de España y los españoles; incluso con alumnas/os con nulo o escaso contacto con la lengua el número de elementos que asocian a España y a los españoles es muy elevado, probablemente sólo comparable (¿y superior?) a lo que *ven* de EE.UU. o el Reino Unido.

[8] Un caso aparte es el de Galicia y los gallegos que han estado y están probablemente presentes en el imaginario portugués desde épocas remotas. He dedicado alguna atención al asunto en, por ejemplo, Pazos 2011 y 2012.

[9] Transparentemente, no hace muchos años, el que fuera presidente de Portugal, afirmaba "[s]ou do tempo em que Portugal vivia de costas voltadas para Espanha - o nosso 'inimigo histórico' - e em que, na escola primária, se apontava para Aljubarrota como o símbolo máximo da nossa resistência a Castela, ilegitimamente, confundida com Espanha" (Soares 2005: 1).

[10] Sobre el *perigo espanhol*, Hipólito de la Torre explica:

> Em Portugal, o 'perigo espanhol' tinha sido olhado sempre como realidade ameaçadora a propósito dos indícios mais variados, sensatos uns, exagerados outros. Em última, o sentimento de perigosidade era o resultado de um profundo factor antiespanhol, que consubstanciava a própria essência do nacionalismo lusitano e de umas históricas e inapagadas aspirações iberistas, de perfis mais ou menos latitudinaristas, que frequentemente moveram a política portuguesa de Madrid (Torre Gómez 1985: 133).

- actores: élites de los campos del poder y cultural;
- elementos centrales: *enemigos*, *invasores*, *fanfarrones*, *arrogantes*, *violentos*, *maleducados*, etc. (algunos elementos parecen comunes al mencionado *arquetipo ilustrado*);
- vigencia: en retroceso tras los procesos democratizadores en España y Portugal, pero latente, sobre todo en sectores de la población de más edad;
- representación negativa, que aleja, separa.

Todo parece indicar que el imaginario portugués actual no está dominado por este imagotipo.

> As imagens que circulam em Portugal acerca da língua espanhola e do seu povo são desde há séculos marcadas por aspetos predominantemente negativos, com raízes histórico-culturais antigas, e que estão bem presentes no discurso dos portugueses, que desde sempre assumem que 'de Espanha nem bons ventos, nem bons casamentos'. Contudo, será que este dito se mantém, ainda, nas mentes de muitos Portugueses? (Simões, Senos & Araújo e Sá 2012: 539).

La pregunta final de las autoras parece ser del todo pertinente una vez que, como decía, el discurso imagológico que establece *españoles = enemigos* aparentemente se erosiona y va poco a poco fosilizándose en expresiones como la citada, al mismo tiempo que cede su espacio en el imaginario luso al que denomino **imagotipo *neorromántico***, que describo así:

- origen portugués y español/occidental (cfr. *infra*); parece remontarse al período en los que los dos estados peninsulares iniciaron procesos democratizadores (o antes), aunque su activación efectiva en el imaginario portugués probablemente haya que situarla en fecha más reciente, cuando a partir de 1986 los dos estados inician la llamada integración europea (cfr. Cabero 2004: 43);
- función principal: ante un proceso tan inminente me resulta harto difícil comprender y delimitar cuál o cuáles son las funciones de esta representación, si bien es cierto que, en general, parecen estar relacionadas con un pretenso deseo de *aproximación* (¿y admiración?) en el que, por ejemplo, la conocida expresión portuguesa "Nuestros hermanos" aparentemente va perdiendo el matiz irónico de otros tiempos;
- actores: decididamente las élites del campo del poder, recuérdese el "Espanha, Espanha, Espanha" de José Sócrates en 2005 (cfr. Soares 2005) pero también la sociedad portuguesa en general, con otro modelo educativo y con relativas facilidades para viajar al país vecino;
- elementos centrales: *paella*, *toros*, *flamenco*, *tapas*, *siesta*, *fiesta*, etc.; mujeres *bellas*, *sensualidad*/*pasión*[11], modernidad, individualismo, informalidad, monolingüismo, *carpe diem*, etc.; todos estos elementos podrían entenderse

---

A finales de la década de los noventa y principios del presente siglo, las intensas relaciones comerciales parecen haber suscitado una activación del citado *perigo*; según Valentín Cabero (2004: 46):

> Hoy, el *peligro español* se expresa particularmente en la alarma económica de aquellos que ven el incremento del control de la economía portuguesa por las empresas españolas y su mayor capacidad de competitividad en el marco económico europeo y en el contexto general de la globalización como un gran riesgo.

Por otro lado, el *perigo espanhol* puede ser entendido desde el marco conceptual desarrollado por Justo G. Beramendi (1991) como un evidente *referente de oposición* histórico en Portugal.

[11] Habrá que entender la representación de la mujer y la *sensualidad*/*pasión* españolas en el imaginario portugués no como cosa reciente; Carlos Reis (2005: 176), por ejemplo, al abordar cuestiones imagológicas peninsulares, ya citaba la "selecta colónia de espanholas que circulava nos ambientes boémios da Lisboa oitocentista" y las representaciones asociadas.

como propios del "arquetipo romántico"[12], de ahí que no podamos analizar esta representación como una elaboración netamente portuguesa (se nutre, con toda probabilidad, también de discursos oriundos del sector turístico español[13], entre otros);
- vigencia: actual y en expansión; dominante (¿hegemónico?) en sectores más jóvenes de la sociedad;
- representación amable, positiva, que atrae o aproxima.

3. IMÁGENES EN EL ÁMBITO E/LE EN PORTUGAL

Como apuntaba al inicio, las orientaciones de los principales documentos reguladores y/o orientadores en la enseñanza de LE han promovido un nuevo (y necesario, anoto) interés hacia las cuestiones imagológicas, entendidas éstas en un sentido amplio. Más en detalle, el ***Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*** (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte 2002; en adelante *MCERL*) introduce dentro de las denominadas Competencias Generales, el Conocimiento Sociocultural, la Consciencia Intercultural o las Destrezas y Habilidades Interculturales donde, con mayor o menor énfasis, se destaca el papel de las imágenes en la enseñanza de LE. Resalto en este sentido lo siguiente:

- Conocimiento Sociocultural: "conocimiento de la sociedad y de la cultura de la comunidad o comunidades en las que se habla el idioma"; "puede que esté distorsionado por los estereotipos" (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte 2002: 100).
- Consciencia Intercultural: "conocimiento, la percepción y la comprensión de la relación entre el 'mundo de origen' y el 'mundo de la comunidad objeto de estudio'"; "la consciencia intercultural supone una toma de conciencia del modo en que aparece la comunidad desde la perspectiva de los demás, a menudo, en forma de estereotipos nacionales" (*id*.: 101).
- Destrezas y Habilidades Interculturales: la "capacidad de relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura extranjera"; la "capacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la cultura extranjera, y de abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas"; y la "capacidad de superar relaciones estereotipadas" (*id*.: 102).

[12] Los arquetipos "ilustrado" y "romántico", según Javier Noya (2002: 62), se componen de ideas/creencias como las siguientes:

Arquetipo ilustrado (s. XVIII)	**Arquetipo romántico** (s. XIX)
País en decadencia	País no desarrollado
Occidental, europeo	Oriental, exótico
Integrista, fundamentalista	Anarquista, individualista
Intolerante	Hipertolerante
Indolente	Hiperactivo
Calculador, astuto, frío	Caliente, apasionado
Avaro	Generoso
Toledo, Escorial	Sevilla, Granada
Conquistador	Guerrillero
Católico	Pagano
Masculino	Femenino
Visión negativa...	Visión positiva...
Pero somos iguales, civilizados	Pero somos distintos, no civilizados

[13] Que a su vez, a modo de lo que podríamos llamar *efecto* (*Bienvenido*) *Mr. Marshall*, se alimenta igualmente de la mirada extranjera (cfr. Storm 2013).

Como se puede apreciar, el *MCERL* otorga a las imágenes un papel no menor en la enseñanza de LE, e incluso explicita la necesidad de abordar estas cuestiones al introducir entre los conocimientos socioculturales, los "valores, las creencias y las actitudes" asociados a factores como "[p]aíses, estados y pueblos extranjeros" (*id*.: 100-101). En todo caso, parece partir de unas premisas concretas, como decíamos más arriba, donde el *estereotipo* es entendido tendencialmente como problema.

El ***Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*** (Instituto Cervantes 2006; en adelante *PCIC*), partiendo explícitamente de las orientaciones del *MCERL*, enfatiza la concepción del/de la alumno/a como *hablante intercultural*, capaz de situarse y establecer puentes entre dos culturas. Es notorio, en esta dirección, el esfuerzo dedicado al inventario de *Habilidades y actitudes interculturales* dentro la dimensión cultural.

Como vemos, tanto el *MCERL* como el *PCIC* con sus orientaciones argumentan y apoyan que los involucrados en la enseñanza de E/LE le dediquemos atención también a las imágenes. Sin embargo, en función de lo expuesto más arriba, cabría repensar la perspectiva que sobre las imágenes (o, como se denominan en general en los documentos citados, los *estereotipos*) se desprende de tales documentos. Entenderlos como un obstáculo rechazable o cuestionable supone poner en tela de juicio un elemento más de la cultura de los/las aprendientes; como afirma Rogelio Ponce de León, se debe actuar "sin prejuzgar el imaginario de [en este caso] los portugueses sobre lo español" (Ponce de León 2006: 253). Ello no implica, por supuesto, dejar de entender que las "imagens de um sujeito, grupo ou sociedade, acerca dos outros e suas línguas têm uma funcionalidade pragmática e influenciam a percepção, a acção e a relação intercultural" (Andrade, Araújo e Sá & Moreira 2007: 29).

Considero que la representación imagológica de los/las aprendientes portugueses/as, amplia y altamente compartida como apuntaba más a arriba, puede entenderse como un conjunto de **conocimientos previos** útiles para, significativamente, el tratamiento del componente cultural en E/LE. A la hora de trabajar con éstos, propongo: (i) confirmar aquellos aspectos de la imagen que (más) se aproximen a lo considerado como real o apropiado; (ii) ampliar o matizar aquellos aspectos de la imagen que sean reduccionistas o inexactos; (iii) problematizar aquéllos otros que se distancien manifiestamente de lo considerado real. Sin embargo, la estrategia didáctica más relevante será trabajar con la imagen del alumnado sin hacer de ello el eje de nuestra actividad docente y, sobre todo, sin poner en causa la legitimidad de cualquiera de los elementos que la componen. Recalco, incidir por sistema en elementos de la imagen del alumnado, que coinciden muchas veces con una (auto)representación de lo español *romántica*, en el sentido antes expuesto, puede llevar a resultados indeseados[14]. Parece evidente, en todo caso, que la **labor** del/de la **docente** es fundamental. Además de una sólida formación que incluya cierta familiaridad con los discursos imagológicos sobre España y los españoles en general, el portugués en particular, debe ser capaz de resistir a la tendencia que a todos/as afecta de reproducción de determinadas ideas/creencias, también imagológicas; es decir, el/la docente debe ser consciente de sus (auto)imágenes y del papel que deben ocupar dentro del aula.

[14] Pongo el siguiente ejemplo: si los/las aprendientes ya saben que uno de los platos propios de la gastronomía española es la tortilla de patatas ¿de qué sirve dedicar tiempo y esfuerzos a la tortilla en nuestras clases? ¿No estaremos, de este modo, contribuyendo a solidificar una determinada imagen además de hacer un uso mejorable del tiempo al no ampliar los conocimientos acerca la lengua/cultura meta? Como ejemplo de resultados indeseados animo (no sin algunas dudas) a los lectores de este trabajo a reflexionar a través de la consulta de algunos de los carteles del concurso "Pinta tu España. Dibuja tú mismo el cartel. 'Un viaje cultural a España' En el ámbito del 'X Premio Pilar Moreno Díaz de Peña'", 2013 (*vid*. http://es.calameo.com/read/000656028d109c64d34fb).

En el proceso enseñanza-aprendizaje de LE intervienen, como vamos viendo, varios factores a la hora de promover (o lo contrario) una determinada imagen de la cultura meta (y de la asociada a la lengua materna): docentes, alumnos/as, manuales y materiales, programas, directivas oficiales, instituciones vinculadas a la LE (léase, por ejemplo, el Instituto Cervantes en el contexto portugués), decisiones curriculares, etc. (cfr. Araújo e Sá 2008: 154). En este sentido, y antes de dedicar algunas líneas al tema de los manuales, considero que abordar la enseñanza de E/LE desde una perspectiva como la aquí propuesta significa entender, en línea con lo que decíamos acerca del imagotipo *del enemigo*, que la "enseñanza y la divulgación de la lengua española en Portugal ha estado históricamente condicionada por factores de orden extralingüístico, que se podrían resumir en una representación muy concreta –por lo general negativa– sobre el español en la conciencia de los portugueses" (Ponce de León 2009: 121). Ello puede condicionar significativamente la posición del español como LE en Portugal, no tanto (en los días de hoy) en lo que tiene que ver con la relación del/de la aprendiente con la lengua y su cultura, sino, por ejemplo, en lo relativo a la integración del profesorado de español en los centros de enseñanza (primaria, secundaria e incluso superior). En un contexto de acelerado (apresurado en ocasiones) proceso de introducción del español como LE en las escuelas portuguesas (también en la universidad)[15], la representación de lo español puede obstaculizar académica o profesionalmente de forma apreciable el trabajo en E/LE en varias direcciones, comprometiendo, en el peor de los escenarios posibles, su futuro.

3.1. El papel de los manuales

Afortunadamente, en la actualidad nuestros/as alumnos/as ya no tienen que enfrentarse obligatoriamente a manuales *todoterreno*; aquellos manuales que tanto eran (y son, claro) utilizados por aprendientes japoneses/as adultos/as como por aprendientes portugueses/as adolescentes, por poner dos ejemplos. Como se sabe, esto se debe al relativamente reciente, digamos, *boom* de E/LE, pero también, en el caso portugués, a la escasa presencia del español en la época contemporánea:

> Un ejemplo suficientemente esclarecedor es la fecha tardía de la primera gramática española para uso de los portugueses, que se publicó en Oporto, en 1848. Si nos centramos en el siglo XX, sólo dispongo de noticias de tres manuales para la enseñanza de español en Portugal: la *Gramática elemental de la lengua española* (Lisboa 1947) de Pablo Gayán Hernanz, la *Gramática espanhola para portugueses* (Oporto 1948) de Julio Martínez Almoyna y el *Español para lusitanos. Método práctico de lengua española* (Coímbra 1952) (Ponce de León 2009: 120).

La **inexistencia** de una ***tradición*** entre las editoriales portuguesas en lo relativo a E/LE ha significado un serio déficit que en un primer momento, no hace mucho (cfr. *supra*), se intentó salvar replicando la oferta editorial pensada para otras lenguas; es decir, parece que el impulso inicial fue el de *traducir* los manuales elaborados para otras lenguas (sobre todo el francés, aparentemente). Referir estas cuestiones no me parece ocioso si tenemos presente el, en general, "poder impositivo" de los manuales en el sistema educativo en varias direcciones (Vieira, Marques & Moreira 1999: 527). En el

[15] Según datos de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Lisboa, el número de alumnos/as de español LE en la enseñanza primaria y secundaria portuguesa ha experimentado un crecimiento vertiginoso desde mediados de la década pasada: de *una clase* (35 alumnos/as) en 1991-1992, en los últimos cursos se ha superado la barrera de los 100 mil (Consejería de Educación 2012: 5).

proceso enseñanza-aprendizaje de LE, de E/LE en particular, la centralidad (¿hegemonía?) de los manuales parece cosa obvia.

Teniendo en cuenta lo anterior, me parecen especialmente relevantes las reflexiones de Minna Maijala acerca del asunto que nos ocupa:

> Foreign languages are generally taught from the perspective of the home culture, and foreign language textbooks are therefore an important medium in cross-cultural representation. They determine to a major degree how foreign language teaching is organized and contain what is often called as a 'hidden curriculum', reflecting and perpetuating, as it often does, received opinions and views on the foreign target culture. Foreign language textbooks always project an image of the target culture's national and social setting and often express this in simplified. It is therefore important always to keep in mind that the perspective on the target language field is a effected by the examples, norms and values of the national country (Maijala 2007: 418).

En primera instancia, parece del todo asumible afirmar el **papel central** de los manuales en la conformación de una imagen de la lengua/cultura meta; como afirman, entre otros, Fernández & Amador (2012: 462), "los manuales se nos presentan como un tipo de texto especialmente activo en la configuración de la imagen del tándem lengua-cultura de partida". Por otro lado, sería necesario analizar cada manual para confirmar la presencia de la "perspective of the home culture", entre otras cosas porque muchos de los proyectos editoriales en Portugal cuentan con la participación de especialistas españoles. Desde otro punto de vista, no es otra sino ésta la orientación aparentemente más apropiada: parece lógico que, partiendo de una perspectiva intercultural, los manuales de E/LE en Portugal establezcan un diálogo explícito con la representación imagológica que los aprendientes, en cuanto miembros de una cultura, poseen. Lo contrario sería retrotraernos, por lo menos, a la enseñanza-aprendizaje de LE *preMCERL*[16].

A pesar de que los ***Critérios de apreciação, seleção e adoção de manuais escolares*** (*vid*. Bibliografía), establecidos por la autoridad educativa competente en Portugal, nada indican específicamente, el énfasis en lo relativo a lo imagológico en los manuales, a mi entender, debe recaer primeramente en los procesos de **evaluación**. Es aquí donde las diferentes propuestas editoriales deben ser analizadas teniendo en cuenta la representación de la lengua/cultura meta con criterios rigurosos y espíritu crítico. Aunque es verdad, como apunta Helena Vasconcelos (2013: 278), que el/la docente tiene, digamos, la última palabra, una vez acreditado por la entidad competente y seleccionado por una escuela el manual se convierte en una herramienta obligatoria para los/las aprendientes.

A continuación indico tres elementos que deben, en mi opinión, estar presentes en los criterios llamados a evaluar los manuales desde el punto de vista de lo imagológico. En primer lugar, considero fundamental cuestionar qué **idea de *cultura*** se asocia al español. Así por ejemplo, en función de las orientaciones de las agencias centrales de planificación lingüística del español (léase, por ejemplo, el Instituto Cervantes; cfr. Valle 2009) existe una tendencia a acoger una representación en los manuales *panhispánica*, es decir, que incluye las culturas de (¿todos?) los países donde se habla español o, mejor, donde el español es lengua oficial. Pongo en duda que esta sea la mejor orientación para enseñar/aprender E/LE en Portugal. A esto, habría que sumar otra interrogante pues el "caso de España, un Estado multicultural, entraña gran complejidad para determinar qué patrones son comunes a todos los españoles" (Aarón

[16] Y, por qué no decirlo, reincidir en esos manuales(/materiales) modelo *esperanto*, que con una única estructura, el mismo grafismo, idénticas ilustraciones, etc. sirven para enseñar/aprender cualquier lengua.

Garrido *apud* Ponce de León 2006: 253). De este modo, cuestionar la representación de la cultura española (recuérdense las tendencias homogeneizadoras y simplificadoras de las imágenes) se impone como tarea prioritaria, siempre con el horizonte deseable de la diversidad y la amplitud (que no lo estrambótico y asistemático).

Otro elemento, más obvio probablemente, a tener en cuenta en los mencionados criterios de evaluación está relacionado con el análisis de las **ilustraciones**. En un contexto en el que lo visual parece ocupar un lugar preponderante, la representación que construyen las ilustraciones debe ser un foco de especial atención[17].

Por último y estrechamente relacionado con lo inmediatamente anterior, cabe tener presente lo **explícito** y lo **implícito** en los manuales:

> nível explícito, correspondente àquilo que se pretende transmitir de forma consciente, existindo uma clara intencionalidade de fazê-lo; o nível implícito, que se situa ao nível das mensagens latentes, do inconsciente, da ausência de intencionalidade na sua transmissão (Morgado 2004: 39).

Dado el carácter cultural de las imágenes (residen en la cultura, decíamos más arriba), su proyección en los manuales(/materiales) responde a menudo, entiendo, a lo no pautado o previsto, formulándose como discurso no necesariamente explícito, consciente. El análisis previo de manuales tendrá que tener también en consideración esta cuestión.

4. CONSIDERACIONES FINALES

Reitero, en primer lugar, que este trabajo se entiende como preliminar, de acercamiento; es por ello que lo referido en las páginas anteriores pretende sobre todo problematizar y proponer algunas hipótesis de análisis. Dicho esto, y esquemáticamente, apunto:

- En relación al binomio España-Portugal, lo imagológico está necesitado todavía de programas de investigación ambiciosos; en el ámbito E/LE en Portugal especialmente.
- Para analizar el papel de las imágenes en la enseñanza-aprendizaje de E/LE, será necesario partir de un conocimiento sólido del funcionamiento de éstas. Destaco, en este sentido, el carácter cultural de las imágenes.
- Como punto de partida, considero que podemos acercarnos a la imagen de España y los españoles desde las abstracciones analíticas expuestas: el imagotipo *del enemigo* y el imagotipo *neorromántico*.
- Encarar la imagen de los/las aprendientes como un *problema* no parece pedagógicamente la mejor opción; como un elemento más de su cultura debe ser tratada desde una perspectiva intercultural, como conocimientos previos, por ejemplo; en el aula de E/LE, por tanto, no deben tener cabida objetivos que pasen por negar/desconsiderar/etc. la imagen de los/las aprendientes.
- Incidir insistentemente en la imagen de España y los españoles no parece la mejor estrategia didáctica: contrariamente a lo esperado, puede consolidar una determinada imagen y obstaculizar la adquisición de nuevos conocimientos y habilidades lingüístico-culturales.

[17] Según María Jesús Fernández y Silvia Amador:

> La ilustración en el manual se presenta como un artefacto imprescindible para el conocimiento de la cultura meta, muy especialmente por medio de fotografías de espacios, gentes y objetos, cuya función va mucho más allá de la meramente ilustrativa. En algunos casos será una función representativa, en otros llega a ser dialéctica, promoviendo el debate y el cuestionamiento de imágenes mentales, de actitudes y hábitos sociales, de estereotipos y clichés culturales, revelando la distancia o la proximidad cultural (Fernández & Amador 2012: 475).

- Es necesario introducir cuestiones imagológicas a la hora de seleccionar y utilizar los manuales de E/LE. Asimismo, lo imagológico debería tener cabida en la formación del profesorado.

Referencias bibliográficas

Abiada, José Manuel López de (2004): "Teoría y práctica de los estudios imagológicos: hacia un estado de la cuestión" *in* José Manuel López de Abiada & Augusta López Bernasocchi (eds.): *Imágenes de España en culturas y literaturas europeas (siglos XVI-XVII)*, Madrid, Verbum (Colección Ensayo), pp. 13-62.

Andrade, Ana Isabel, Araújo e Sá, Maria Helena & Moreira, Gillian (2007): *Imagens das línguas e do plurilinguismo: princípios e sugestões de intervenção educativa*, Cadernos do LALE, Série Propostas, nº 4.

Araújo e Sá, Ma. H. & Pinto, S. (2006): "Imagens dos outros e as suas línguas em comunidades escolares: produtividade de uma temática de investigação em educação linguística" *in* R. Bizarro (org.): *A escola e a diversidade linguística cultural. Multiculturalismo, interculturalismo e educação*, Porto, Areal Editores, pp. 227-240.

Beller, Manfred (2007): "Perception, image, imagology" *in* Manfred Beller & Joep Leerssen (eds.): *Imagology: The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters*, Amsterdam / New York, Rodopi, pp. 4-16.

Beller, Manfred & Leerssen, Joep (eds.) (2007): *Imagology: The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters*, Amsterdam / New York, Rodopi.

Beramendi, J. G. (1991): "El Partido Galleguista y poco más: organización e ideologías del nacionalismo gallego en la II República", *in* Justo González Beramendi & Ramón Máiz (comps.): *Los Nacionalismos en la España de la II República*, Consello da Cultura Galega/Siglo Veintiuno, Santiago de Compostela/México, pp. 127-170.

Cabero Diéguez, Valentín (2004): *Iberismo y Cooperación. Pasado y futuro de la Península Ibérica*, Porto, Campo das Letras.

Consejería de Educación [2012]. *La enseñanza de la LENGUA ESPAÑOLA en PORTUGAL. Curso 2011/12. Escuelas Públicas de Enseñanza Básica y Enseñanza Secundaria*, [Lisboa], Consejería de Educación de la Embajada de España en Portugal (accesible en: http://www.educacion.gob.es/portugal/dms/consejerias-exteriores/portugal/publicaciones/informe-el-espa-ol-en-portugal-2011-2012/informe%20el%20espa%C3%B1ol%20en%20portugal%202011%202012.pdf [última consulta, 16/10/2014]).

Fernández, Mª Jesús & Amador, Silvia (2012): "La representación del otro 'ibérico' en manuales de enseñanza de portugués y español/LE" *in* María Jesús Fernández García & Maria Luísa Leal (coords.): *Imagologías Ibéricas: construyendo la imagen del otro peninsular*, Mérida, Gobierno de Extremadura, pp. 461-482.

Fernández García, María Jesús & Leal, Maria Luísa (coords.) (2012): *Imagologías Ibéricas: construyendo la imagen del otro peninsular*, Mérida, Gobierno de Extremadura.

Instituto Cervantes (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, Madrid, Biblioteca Nueva (accesible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/ [última consulta, 16/10/2014]).

Lamo de Espinosa, Emilio (2000): "La imagen de España en el exterior. Conclusiones de una investigación" *in Estudios Agrosociales y Pesqueros*, 189: 243-268 (accesible en: http://www.magrama.gob.es/ministerio/pags/Biblioteca/Revistas/pdf_reeap%2Fr189_11.pdf [última consulta, 16/10/2014]).

Leerssen, Joep (2007): "Imagology: History and method" *in* Manfred Beller & Joep Leerssen (eds.): *Imagology: The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters*, Amsterdam / New York, Rodopi, pp. 17-32.

Leerssen, Joep (2007a): "IMAGE" *in* Manfred Beller & Joep Leerssen (eds.): *Imagology: The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters*, Amsterdam / New York, Rodopi, pp. 342-344.

Leerssen, Joep (2012): "Imágenes nodales (el ejemplo de Carmen)" *in* María Jesús Fernández García & Maria Luísa Leal (coords.): *Imagologías Ibéricas: construyendo la imagen del otro peninsular*, Mérida, Gobierno de Extremadura, pp. 137-147.

Lourenço, Eduardo (1994): "A Espanha e nós" *in* Eduardo Lourenço: *A Europa e nós ou as duas razões*, Lisboa, INCM, pp. 79-85.

Machado, Álvaro Manuel & Pageaux, Daniel-Henri (2001): *Da literatura comparada à teoria da literatura*, 2ª ed., Lisboa, Presença.

Magalhães, Gabriel (2007): "Visita guiada à casa ibérica (1801-1900)" *in* Gabriel Magalhães (coord.): *RELIPES. Relações linguísticas e literárias entre Portugal e Espanha desde o início de século até a actualidade*, Covilhã/Salamanca, UBI/Celya, pp. 47-124.

Maijala, Minna (2007): "Schoolbooks" *in* Manfred Beller & Joep Leerssen (eds.): *Imagology: The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters*, Amsterdam / New York, Rodopi, pp. 418-420.

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*, Madrid, Anaya (accesible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf [última consulta, 16/10/2014]).

Moreira, Adriano (2001): "A tensão ibérica" *in* Hipólito de la Torre Gómez & António José Telo (coords.): *La mirada del otro. Percepciones luso-españolas desde la historia*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, pp. 25-33.

Morgado, José Carlos (2004): *Manuais escolares. Contributo para uma análise*, Porto, Porto Editora.

Noya, Javier (2002): *La imagen de España en el exterior. Estado de la cuestión*, [Madrid] Real Instituto Elcano de Estudios Internacionales y Estratégicos (accesible en: http://www.realinstitutoelcano.org/wps/wcm/connect/1c9cbb004f0195cd88d6ec3170baead1/Noya_Imagen_Espana_Exterior.pdf?MOD=AJPERES [última consulta, 16/10/2014]).

Oliveira, Jacinta Marta Peixoto de (2012): *A caminho do saber sócio-cultural: "do estereótipo à realidade"*, Trabajo de Fin de Máster en *Ensino de Português no 3º ciclo do Ensino Básico e Ensino Secundário e de Espanhol nos Ensinos Básico e Secundário*, Universidade do Minho (accesible en: http://hdl.handle.net/1822/24122 [última consulta, 16/10/2014]).

Pageaux, Daniel-Henri (2004): "Da imagética cultural ao imaginário" *in* Pierre Brunel & Yves Chevrel (orgs.): *Compêndio de literatura comparada*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 131-166.

Pazos Justo, Carlos (2011): "A imagem da Galiza e dos galegos em Portugal entre fins do século XIX e primeiras décadas do XX: do imagotipo *negativo* ao imagotipo *de afinidade*", *Veredas*, 16: 39-69 (accesible en: http://hdl.handle.net/1822/25830).

Pazos Justo, Carlos (2012): "*Galegos*, *galego-portugueses* ou *espanhóis*? Hipóteses e contributos para a análise das origens e funções da imagem atual da Galiza e dos galegos em Portugal", *Diacrítica*, 26/2: 431-443 (accesible en: http://hdl.handle.net/1822/23077).

Ponce de León, Rogelio (2006): "Reflexiones en torno al aprendizaje intercultural aplicado a la asignatura de español en Portugal" *in* Rosa Bizarro (org.): *A escola e a diversidade cultural. Multiculturalismo, interculturalismo e educação*, Porto, Areal, pp. 249-259.

Ponce de León, Rogelio (2009): "La enseñanza del español en la universidad portuguesa" *in* Agustín Barrientos Clavero (coord.): *Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*, Vol. I, Cáceres, ASELE, pp. 119-128 (accesible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/19/19_0119.pdf [última consulta, 16/10/2014]).

Reis, Carlos (2005): "Espanha e Portugal: labirinto de labirintos" *in* Tobias Brandenberger & Henry Thorau (eds.): *Portugal und Spanien: Probleme (k)einer Beziehung/Portugal e Espanha: Encontros e Desencontros*, Frankfurt am Main, Peter Lang, pp. 175-190.

Ribeiro, Nuno (2007): "Portugal existe" *in* Werner Herzog (coord.): *VAYA PAÍS, cómo nos ven los corresponsales de prensa extranjera*, Madrid, Santillana Ediciones generales, pp.193-203.

Sáez Delgado, Antonio (2012): "*Miren ustedes. Portugal visto de Espanha*: Leal da Câmara y España" *in* María Jesús Fernández García & Maria Luísa Leal (coords.): *Imagologías Ibéricas: construyendo la imagen del otro peninsular*, Mérida, Gobierno de Extremadura, pp. 215-225.

Sánchez Gómez, L.A., (1997): "Españoles y portugueses: la visión del otro" *in Anales del Museo Nacional de Antropología*, 4, 141-156.

Santos, Tânia Sofia Moura (2012): *Quebrar estereótipos na aula de ELE, seguindo uma perspetiva intercultural*, Trabajo de Fin de Máster en *Ensino do Português e Língua Estrangeira –*

Espanhol no 3º ciclo do ensino básico e ensino secundário, Universidade do Porto (accesible en: https://www.google.pt/search?q=Quebrar+estere%C3%B3tipos+na+aula+de+ELE%2C+seguindo+uma+perspetiva+intercultural&ie=utf-8&oe=utf-8&aq=t&rls=org.mozilla:pt-PT:official&client=firefox-a&channel=sb&gfe_rd=cr&ei=9-BEVOagBOir8wfLjoG4Bw [última consulta, 16/10/2014]).

Soares, Mário (2005): "A Vizinha Espanha" *in Arquivo e Biblioteca* de la *Fundação* Mário Soares, http://www.fmsoares.pt/mario_soares/textos_ms/002/51.pdf (última consulta, 16/10/2014).

Scherer, Stefan (2007): "Imagination, imaginary" *in* Manfred Beller & Joep Leerssen (eds.): *Imagology: The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters*, Amsterdam / New York, Rodopi, pp. 345-347.

Simões, Ana Raquel, Senos, Susana & Araújo e Sá, Maria Helena (2012). "Imagens/Representações de alunos no final da escolaridade obrigatória em Portugal acerca da língua espanhola" *in* María Jesús Fernández García & Maria Luísa Leal (coords.): *Imagologías Ibéricas: construyendo la imagen del otro peninsular*, Mérida, Gobierno de Extremadura.

Simões, Maria João (2011): "Cruzamentos teóricos da imagologia literária: imagotipos e imaginário" *in* Maria João Simões (coord.): *Imagotipos literários: processos de (des)configuração na imagologia literária*, Coimbra, Centro de Literatura Portuguesa, pp. 9-53.

Storm, Eric (2013): "Una España más española. La influencia del turismo en la imagen nacional" *in* Javier Moreno Luzón & Xosé M. Núñez Seixas (eds.): *Ser españoles. Imaginarios nacionalistas en el siglo XX*, Barcelona, RBA, pp. 530-559.

Torre Gómez, Hipólito De La (1985): *Do "Perigo Espanhol" À Amizade Peninsular. Portugal-Espanha (1919-1930)*, Lisboa, Editorial Estampa.

Torre, Mariela de la (2005): "'Falar à espanhola' – amores e desamores na fraseologia portuguesa" *in* Brandenberger, Tobias e Thorau, Henry (eds.): *Portugal und Spanien: Probleme (k)einer Beziehung/Portugal e Espanha: Encontros e Desencontros*, Frankfurt am Main, Peter Lang, pp. 291-300.

Valle, José del (ed.) (2007): *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*, Madrid, Iberoamericana / Frankfurt am Main, Vervuet.

Vasconcelos, Helena (2013): "Manuais escolares de Espanhol Língua Estrangeira: uma visão estereotipada?" *in* Eduardo Tobar (ed.): *V congreso sobre la enseñanza del español en Portugal*, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, pp. 263-281.

Vieira, Flávia, Marques, Isabel & Moreira, Maria Alfredo (2009): "Para o desenvolvimento da autonomia com o manual escolar" *in* VV.AA: *Manuais escolares. Estatuto, funções, história*. *Actas do I Encontro Internacional sobre Manuais Escolares*, Braga, Centro de Estudos em Educação e Psicologia, pp. 527-544.

Vigón Artos, Secundino (2005): "La enseñanza del español en el sistema educativo portugués" *in Revista redELE*, n.º especial (accesible en: http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2005_ESP_05_ActasFIAPE/Comunicaciones/2005_ESP_05_45Vigon.pdf?documentId=0901e72b80e4de22 [última consulta, 17/10/2014]).

PÁGINAS WEB

Critérios de apreciação, seleção e adoção de manuais escolares, Ministério da Educação e Ciência, http://www.dgidc.min-edu.pt/index.php?s=directorio&pid=355#i

Proyecto de investigación *Imágenes de la identidad y la alteridad en las relaciones luso-españolas: Portugal, Extremadura, España*, https://sites.google.com/site/imagiberia/

"Pinta tu España. Dibuja tú mismo el cartel. 'Un viaje cultural a España' En el ámbito del 'X Premio Pilar Moreno Díaz de Peña'", http://es.calameo.com/read/000656028d109c64d34fb

Observatorio Imagen de España del Real Instituto Elcano, http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/web/rielcano_es/observatorio-imagen-espana/